

Margarita Esther González

Writer, translator, editor, proofreader

English-Spanish

501 E. Chestnut St.

Mount Vernon, OH 43050

(740) 263-3548.

margarita_esther_gonzalez@yahoo.com

Fax: 1-(323)693-9305

Skype: hughmarga

PayPal

EXPERIENCE

- 1963-1964 English teacher. Elementary school. Colegio Garside, Mexico City.*
- 1965-1966 English teacher. Junior High. Colegio Motolinía.
- 1965-1968 English teacher. College. Business School, and Foreign Languages School. Instituto Superior de Estudios Comerciales.
- 1973-1974 Drama teacher. High School. Colegio Morelos, Cuernavaca, Morelos.
- 1974-1975 Language Department Coordinator. Junior High and High School. Colegio Morelos, Cuernavaca.
- 1975-1976 Drama teacher. Colegio Cervantes, Cuernavaca.
- 1975-1977 Professor of Latin American Literature, and Coordinator of the Spanish Department. Graduate Studies. Cemanáhuac, Cuernavaca.
- 1975-1978 Literary critic for the cultural supplement “El Gallo Ilustrado”, of the national newspaper *El Día*.
- 1976-1981 Cultural Affairs Assistant and official interpreter/translator. American Embassy in Mexico.
- 1977-1983 Freelance writer and editor. *Geografía Universal* magazine.
- 1979-1981 Freelance cultural journalist for *Excélsior*, *El Día*, *Unomasuno*.
- 1979-1982 Professor of Creative Writing. Universidad Intercontinental.
- 1982-1986 Freelance editor. Producciones AKSA.
- 1982-1984 Professor of Simultaneous Interpretation. Escuela de Interpretación y Traducción. Universidad Femenina.

* In Mexico City, except otherwise stated.

- 1981-1989 Freelance writer and translator. *Caminos del Aire* and *Pasaporte 2000* magazines.
- 1982-1985 Deputy Director. Museum of Modern Art, Mexico City.
- 1985-1987 Editor. Editorial PROMEXA.
- 1987- Art researcher. Centro Nacional de Investigación, Documentación e Información de Artes Plásticas, INBA (currently on leave of absence).
- 1987-1992 Freelance Translator and Editor. Editorial Promexa.
- 1987-1991 Freelance Translator. Secretaría de Comunicaciones y Transportes.
- 1988-1990 Freelance Translator and Editor. Editorial del Estado de Veracruz.
- 1989-1991 Freelance writer. *Plus*, magazine.
- 1990- Ongoing freelance translator, editor and writer. Editorial Siquisirí.
- 1990-2002 Freelance translator, editor Traducciones MB, translating, manuals, brochures, books and the monthly edition of *Entrepreneur* magazine.
- 1993-2001 Freelance writer. *Expansión* magazine.
- 1993- Ongoing freelance translator, editor and writer SEpublish, Chicago, Ill (educational material both for teachers and students, published by Glencoe, Macmillan, McGraw-Hill, Scott Foresman)
- 1994- 1999 Editor and translator of *Mad Magazine*.
- 1999- Ongoing freelance translator, and writer. Scott Foresman, Evanston, Ill.
- 2000- Freelance writer *Vuelo*, *Nupcias*, *Dos Puntos*, *Esposa Joven* magazines.
- 2001 Ongoing pro bono translator for Z-net (<http://www.zmag.org/>). For online samples see: <http://www.zmag.org/Spanish/0705dewit.htm>,
<http://www.zmag.org/Spanish/0405constantino.htm>,
<http://www.zmag.org/Spanish/0503chomsky1.htm>,
<http://www.zmag.org/Spanish/1103roy.htm>,
<http://www.zmag.org/Spanish/0503solomon.htm>
- 2002- Ongoing freelance translator, editor, writer. Book-Links Publishing Services, New York, NY (educational material both for teachers and students published by Houghton Mifflin, among others).
- 2002- Freelance translator, editor. Rigby.
- 2003- 2006 Journalist, freelance editor *Vocero News*, New Orleans.
- 2004- Ongoing freelance writer. *Contratiempo*, Spanish literary magazine, Chicago, ILL.
- 2005- Ongoing freelance translator for Mexican Business Consulters, Inc. and FS

Language Services, both in Houston TX; Total Documentation Services, Austin, TX, Rosetta Translations Limited, London, GB, among others.

BOOKS PUBLISHED

- 1975 “La mujer burguesa”, in *Perfiles de la mujer mexicana*, Ed. Inbalaetare. Geneva, Switzerland.
- 1981 Almanacs of the states of Chiapas, Nuevo León, Tabasco and Guanajuato. Ed. *Almanaque de Mexico*.
- 1982 “Coleccionando coleccionistas”, in *A qué estamos jugando*. Catalogue for the toy exhibit *A qué estamos jugando*, Museum of Modern Art.
- 1985-1987 *Carnet Guides: Ciudad de Mexico. Oaxaca, Cuernavaca, Acapulco y Taxco, Joyas Michoacanas, Toluca, Querétaro, Puebla y Tlaxcala, Alrededores del Distrito Federal, El Caribe mexicano*, Editorial Promexa.
- 1986 Essays on Mexican and Latin American art for *Libro del año Barsa*, Spanish yearly book for the Encyclopaedia Britannica.
- 1988 *Cantar de los cantares*, play staged at the Poliforum Cultural Siqueiros.
- 1990 *Raíz de Mandrágora*, play staged at the Casa del Lago, the Foro Helénico and in different theaters in the country.
- 1992 *Trucos y trampas del lenguaje escrito*. Editorial Patria-Promexa.
- 1992 *Rojo en el umbral*, (adaptation and direction) play staged at the Museo del Chopo, Foro de la Nueva Dramaturgia, Foro Santa Catarina, and Teatro en Espiral. Toured the country.
- 1993 *Los nombres del bebé*. Editorial Patria-Promexa.
- 1995 *Rodolfo Morales: Juegos y evocaciones*. Fundación Rodolfo Morales, Editorial Siquisirí.
- 1997 *Conoce nuestra Constitución*. Secretaría de Educación Pública and Editorial Siquisirí. It has since been an official textbook in all the Mexican elementary schools. To see fragments online:
http://sepiensa.org.mx/contenidos/democracia/our_Constituci/portada_principal.html.
- 1998 Essays on fifteen Mexican artists for *The Dictionary of Art*, Macmillan Publishers, London.

- 1999 *Imágenes y colores de Oaxaca*. Gobierno del Estado de Oaxaca, Instituto Politécnico Nacional, Fundación Alejo Peralta.
- 1998-2000 Essays for *Desde la torre*, magazine of the Centro Nacional de Investigación, Documentación e Información de Artes Plásticas.
- 1999 *Simon Levy*. Catalogue. The Rotschild Foundation, New York.
- 2000 *Cien años de Mexico*. Editorial Océano.
- 2001 *Los amantes amorosos, el Santo y un arcángel despistado*, play staged at different open theaters in Mexico City.
- 2002 *Anorexia y bulimia. Los desórdenes en el comer*. Grupo Editorial Norma.
- 2003 *Primera llamada. El Teatro en Mexico*. Editorial Santillana. It was selected as reference book for all the junior high-school libraries in Mexico.
- Biographies*. Fact Monster (Internet encyclopedia), Scott Foresman.
- 2004 *Sebastián arqueólogo* (Children's book). Editorial El Naranja.
- Rescate. Renacimiento del Centro Histórico de Morelia*. Gobierno del Estado de Michoacán.
- Perfiles en la historia de la radio y la televisión en Mexico*. Cámara Nacional de la Industria de Radio y Televisión, Editorial El Naranja (pen name María Lester).
- 2005 Essays for *Discurso visual*, online magazine Centro Nacional de Investigación, Documentación e Información de Artes Plásticas
<http://www.cenart.gob.mx/centros/cenidiap/index.htm>.

PUBLISHED TRANSLATIONS (SUMMARY)

- 1980 *¡Ah, soledad! (Ah Wilderness!)* Eugene O'Neill. Staged by the Compañía Nacional de Teatro, directed by José Quintero.
- Antipsiquiatría y política (Antipsychiatry and Politics)*, David Cooper, et al. Ed. Extemporáneos.
- 1981 *Antología del Primer Festival Internacional de Poesía*, Morelia (Translation of the selection of poetries by Allen Ginsberg), Ed. Joaquín Mortiz.
- "Las nieves del Kilimanyaro" ("The Snows of Kilimanjaro"), Ernest Hemingway, Gallimard-Promexa.
- "La vida breve y feliz de Francis Macomber" ("The Short Happy Life of Francis Macomber"), Ernest Hemingway, Gallimard-Promexa.

- 1985 "Frescos en la Secretaría de Salubridad", Carlos Mérida, in *Diego Rivera y la salud*. Mariana Yampolsky, ed., ISSSTE.
Historia cultural de los faraones (Egypt: Cultural History), Henry Stierlin, Promexa.
- 1986 *Museos: Comunicación y Educación. Antología comentada*, Graciela Schmilchuk, CENIDIAP, INBA
- 1987 *Escritos de Carlos Mérida sobre arte: el muralismo*. Xavier Guzmán, ed. CENIDIAP/INBA.
- 1988 *Crecimiento, distribución y precios (Growth, Distribution and Prices)*, E. Carlton, Fondo de Cultura Económica, Mexico.
El camino (The Path), Eva Pierrakos. Phoenicia Pathwork Center, Phoenicia, New York.
- 1988-1989 "Interdependencia y política estadounidense hacia Mexico durante la década de 1980", Brice Michael Bagley; "El problema de estupefacientes en las relaciones entre Mexico y los Estados Unidos", George F. Traverton; "Ambivalencia mutua, incompreensión mutua: aspectos de la inmigración mexicana hacia los Estados Unidos", Michael S. Tertelbaum, in *Al otro lado del Río Bravo*, William Watts. Siglo XXI Editores (Traducciones MB).
- 1990-1991 *Mexico y Estados Unidos, el manejo de la relación*, Riordan Roett, ed., Siglo XXI Editores (Traducciones MB).
En busca de la seguridad perdida. Aproximaciones a la seguridad nacional mexicana, Sergio Aguayo Quezada ed. Siglo XXI Editores (Traducciones MB).
- 1991 *Sueño de una tarde dominical*, script for the Diego Rivera mural. INBA-SEP.
- 1992 *Rodolfo Morales*, Carlos Monsiváis, et al, Gobierno del Estado de Veracruz (bilingual edition).
Cronistas de Veracruz. Gobierno del Estado de Veracruz (9 volumes).
- 1994 *Historia Universal I*. SEpublish. Chicago, Ill.
- 1995 *Art and Landscape*. Art Institute of Chicago (SEpublish).
- 1996 *Historia Universal II, III, IV*. SEpublish, Chicago, Ill.
- 1997- 1998 *Literatura inglesa I, II, III, IV, V, VI*, Glencoe, Tx. (SEpublish).
- 1998 *Ricitos de oro, Cenicienta, Blanca Nieves y otros cuentos*. Modern versions retold in rhyme. Scott Foresman.
- 1998 *Tina Modotti*. Margaret Hooks, Editorial Plaza y Janés.

- 1999 Álvaro Santiago. Gobierno del Estado de Oaxaca (bilingual edition).
Ciencias I, II, III, IV, V. Scott Foresman, Chicago Ill.
- 2000 *Viva Mexico! Viva la Independencia! Celebrations of September 16.* William H. Beezley, ed. Scholarly Resources, Inc.
- 2000-2001 *Ciencias Sociales* (elementary and junior high school levels). Scott Foresman
- 2004 Lourdes Grobet. *On the Eyes Edge.* Víctor Muñoz, et al. (bilingual edition), Turner.
- 2005 *Ciencias Sociales* (kinder, first and second grades) Houghton Mifflin.
- 2005- Weekly articles for the Spanish version of the *Houston Chronicle.*
- 2006 Jan Nesor. *Knowledge in Motion: Space, Time and Curriculum in Undergraduate Physics and Management* (in press).
- 2007 *In-site. Farsites: Urban Crisis and Domestic Symptoms in Recent Contemporary Art.* University of California in San Diego and Centro de Artes de Tijuana (in press).

RADIO SCRIPTS

- 1976-1977 *La pintura en América.*
- 1980 *Eugene O'Neill y el teatro Americano.*
- 1982 *Cápsulas culturales.*
- 1982-1984 *Los cuentos de ensalada* (children's program).
- 1990 *Primera llamada.*
- 1992 *Minibiografías.*
- 1993-1995 *Con la mochila a cuestas.*

FILM SCRIPTS

- 1992 *Los comediantes del Foro de la Nueva Dramaturgia.* Independent documentary.
- 2003 *Berberisca.* Director: M. Cassab. Independent documentary.
- 2004 *Tevila.* Director: M. Cassab. Independent documentary.

TRANSLATION OF FILMS

- 1978 *Margaret Mead.* Documentary. USIS. (Translation and voice over)
Woody Allen talks about Woody Allen. Documentary. USIS.

- 1979 TELACU: *Development of the Latin American Community in the United States*.
TELACU, Inc., California.
- 1980 *Por Ejemplo (For example)*. Director: Arakawa. Independent Productions.
(Translation and voice over)
Series: *American Art* (video). National Gallery, Washington. (Translation and
voice over)
- 1983 Series: *Interviews: Dr. Erich Fromm*. Texas University, Instituto Mexicano de
Psicoanálisis.
- 1987 *Mojado (Wetback)*. 35mm film. Estudios Churubusco.
- 1998 Series of Short Stories and material for bilingual education. SEPublish, Chicago,
Ill.

EDUCATION

- 1961-1964 BA Liberal Arts. Universidad Motolinía. Mexico City.
- 1961-1963 Teacher of English as a second language. Instituto Mexicano-Norteamericano de
Relaciones Culturales, A.C. Mexico City.
- 1964-1965 Simultaneous Interpreter and Translator. Instituto de Intérpretes y Traductores.
Mexico City.
- 1973-1977 MA Psychology. Universidad Autónoma del Estado de Morelos. Cuernavaca,
Mor.

OTHER DISCIPLINES

- 1963-1970 Art. María Teresa Vieyra Workshop.
- 1978-1979 Drama. CADAC. Mexico.
- 1980-1982 Playwriting. Hugo Argüelles Workshop.
- 1984-1989 Acting and stage direction. Itaca.
- 1986-2000 Numerous Art History seminars and workshops.

HONORS AND AWARDS

New York Media Award for Series of Cultural Articles (*Caminos del Aire* magazine, 1987).
El cantar de los cantares: Best Experimental Play and Best Drama Group, International Press
Award, during the Mexico City I Theater Festival, and Best Staging, awarded by the Mexican
Association of Drama Press, all in 1988.

Raíz de Mandrágora, awarded Best Play, Universidad Nacional Autónoma de Mexico (1990).

Rojo en el umbral: Best Direction, Best Adaptation, Primer Encuentro de Teatro Independiente, Museo del Chopo (1992).

Teatro en Espiral: nominated by the Mexican Association of Drama Press as best Independent Cultural Center (1996).

Teatro en Espiral: Best Independent Cultural Center, Mexican Association of Drama Press (1997).

SKILLS

- Typing: 60wpm Spanish, 50wpm English
- Transcription/translation of audiotapes, films, DVD's
- Macintosh and Windows Computer Proficiency, including Microsoft Office, Word, WordPerfect, Adobe Creative Suite, In-Design, and most E-Mail and Scheduling Softwares.
- High Speed Internet.
- Fax, scanner, printer, fire wire external hard disks.

Migratory status: Resident alien in the USA with appropriate work permit for the past four years. Travels to Mexico at least four times a year.